

БУХГАЛТЕРСКИЙ УЧЕТ

Примеры переводов с русского на английский и
с английского на русский

ACCOUNTING

Examples of Russian>English and English>Russian
translations

СОДЕРЖАНИЕ | CONTENTS

ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ENGLISH	2
AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ	8

**ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ |
AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ENGLISH**

БУХГАЛТЕРСКИЙ УЧЕТ	ACCOUNTING
ПЕРЕВОД РАЗДЕЛА О ПРИНЦИПАХ БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА ИЗ ГОДОВОГО ОТЧЕТА ФИНАНСОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ	TRANSLATION OF THE ACCOUNTING SECTION OF A FINANCIAL INSTITUTION'S ANNUAL REPORT
Принципы учетной политики	Summary of Accounting Policies
<i>Основа представления</i>	<i>Basis of Accounting</i>
<p>Финансовая отчетность Банка составлена в соответствии с требованиями Центрального банка Российской Федерации.</p> <p>При составлении финансовой отчетности была произведена реклассификация учетных данных за предыдущий год в порядке, предусмотренном дополнениями и изменениями к указанным документам.</p>	<p>The Balance Sheet and Profit and Loss Account have been prepared for regulatory purposes in accordance with Russian accounting and banking legislation.</p> <p>The financial statements are based on the accounting records appropriately adjusted and reclassified for presentation in accordance with the guidelines of the Central Bank of the Russian Federation.</p>
<i>Конверсия валют</i>	<i>Currency Translation</i>
<p>Активы и обязательства Банка в иностранных валютах отражены в финансовой отчетности (балансе) по курсу Банка России на дату баланса. Согласно предписаниям Банка России, денежные активы и обязательства Банка подлежат переоценке по мере изменения учетного курса валют, накопленная в результате переоценок курсовая разница включена в состав доходов Банка на основе</p>	<p>Assets and liabilities denominated in foreign currencies are translated into Russian roubles at the official rate of exchange prevailing at the balance sheet date. In accordance with the Central Bank's prescriptions, assets and liabilities are subject to revaluation against changes in the exchange rate of the Russian Rouble.</p>

<p>принципа-нетто.</p> <p>Доходы и расходы Банка в иностранных валютах включены в состав финансовой отчетности (отчете о прибылях и убытках) по официальному курсу Центрального Банка России, действовавшего на дату получения дохода (расхода).</p>	<p>Translation differences are taken to the Profit and Loss Account. Results denominated in foreign currencies are recorded at the rate of exchange on the transaction date.</p>
<p><i>Доходы и расходы</i></p>	<p><i>Income and Expense Recognition</i></p>
<p>Банком используется принцип отражения доходов и расходов по кассовому методу, т.е. доходы и расходы относятся на счета по их учету после фактического получения доходов и совершения расходов. Учет доходов и расходов Банка ведется только в валюте Российской Федерации.</p> <p>Просроченная задолженность начисляется в корреспонденции с доходами или расходами будущих периодов. Счета доходов и расходов будущих периодов закрываются в соответствии с указаниями Центрального Банка России на основе принципа-нетто.</p> <p>Определение финансовых результатов деятельности Банка (прибыли либо убытка) производится ежеквартально в последний рабочий день квартала путем перечисления сумм со счетов доходов и расходов Банка на счета «Прибыль отчетного года» или «Убытки отчетного года».</p>	<p>Interest income and expenses are posted to P&L upon receipt. Income and expenses are accounted for in Russian roubles only.</p> <p>Overdue interest is entered into the books of accounts as asset and deferred liability items. Deferred items are netted and posted to the books of accounts in accordance with the Central Bank's requirements.</p> <p>Financial results (profit or loss) are recognised on a quarterly basis with closing-end entries to P&L account made on the last working day of each quarter.</p>
<p><i>Инвестиции в ценные бумаги</i></p>	<p><i>Investment Securities</i></p>
<p>Инвестиционный портфель Банка включает в себя государственные ценные бумаги; ценные бумаги местных органов власти, акции открытых акционерных обществ, имеющих</p>	<p>Investment securities include government securities, debt securities of local governments (municipal bonds), and equity shares of domestic joint stock companies with the highest market</p>

наибольшую капитализацию среди российских компаний.

Все государственные долговые обязательства и приравненные к ним ценные бумаги, обращающиеся на ОРЦБ, учитываются Банком, в основном, в режиме приобретенных ценных бумаг для перепродажи. Переоценка указанных ценных бумаг осуществляется согласно указаниям ЦБ РФ.

При учете негосударственных ценных бумаг применяется метод средней стоимости.

В первый рабочий день каждого квартала производится переоценка вложений Банка в ценные бумаги (акции, негосударственные долговые обязательства и иные, по специальному указанию ЦБ РФ) путем создания резерва под обесценение вложений в размере снижения средней рыночной цены (цены переоценки) относительно балансовой стоимости. При реализации ценной бумаги, для которой ранее был создан резерв, либо всего пакета сумма резерва перечисляется на счет доходов Банка.

capitalisation.

All government and similar securities traded on the regulated securities market are treated and valued as trading securities in accordance with the Central Bank's rules.

Non-government securities are valued on an average cost basis.

Following the requirements of the Central Bank of the Russian Federation, a negative difference between the purchase price or cost of equity shares, non-government debt securities or other similar securities and their average market price on the last working day of each quarter is posted to "Value adjustments to securities". Amounts of value adjustments released as a result of disposition of securities are treated as income in the bank's books of accounts.

Кредиты

Кредиты отражены в финансовой отчетности по сумме основного долга на конец года.

Проценты по кредитам отражены по балансу Банка в том периоде, в котором они начислены. Проценты начисляются в размере и в сроки, предусмотренные договором, но не реже одного раза в квартал.

В целях обеспечения наиболее стабильных условий финансовой деятельности банком формируется резерв на возможные потери по

Loans

Loans are stated at principal amount outstanding.

Loan interest is accrued over the life of the loan at the rates and dates specified in relevant loan agreements, but not less than once every quarter. Interest is booked in the period to which it relates. To ensure the bank's financial stability, an allowance for loan losses is established on a loan-by-loan basis following the assessment of borrowers' financial standing, their ability to repay

ссудам. Оценка кредитных рисков производится банками по всем ссудам и всей задолженности клиентов, приравненной к ссудной. Размер создаваемого резерва определяется на комплексной основе: в зависимости от финансового состояния Заемщика, возможностей Заемщика по погашению основного долга и уплаты обусловленных договором процентов, а также в зависимости от других критериев, определяемых нормативными документами ЦБ РФ.

Общая величина резерва регулируется ежемесячно в зависимости от суммы фактической ссудной задолженности, в том числе с учетом изменения суммы основного долга при изменении курса рубля по отношению к иностранным валютам на дату регулирования, и от группы риска, к которой отнесена та или иная ссуда на отчетную дату.

principal and interest and other criteria in accordance with the regulatory requirements of the Central Bank of the Russian Federation.

The allowance is re-assessed monthly, taking into account, *inter alia*, changes in the exchange rate of the Russian Rouble to foreign currencies on the date of loan classification and the category of risk into which a given loan is classified at the reporting date.

Капитальные и нематериальные активы

Капитальные активы отражены в финансовой отчетности по балансовой стоимости (цена приобретения плюс дооценка капитальных активов, проведенная по состоянию на начало предыдущего года). Дооценка капитальных активов включена в состав собственных источников.

Банк применяет порядок равномерного начисления амортизации капитальных активов в течении срока полезного использования объектов основных средств по нормам амортизационных отчислений.

Нематериальные активы отражены в финансовой отчетности по балансовой

Tangible and Intangible Assets

Property and equipment are carried at cost less accumulated depreciation. The bank revalued its tangible assets at the start of the previous year. The revaluation is included in the bank's own funds.

Tangible assets are depreciated on a straight-line basis over their officially stated useful lives.

Intangible assets are stated at cost less accumulated depreciation. Purchases of these

стоимости. Операции по приобретению нематериальных активов за плату в учете отражаются в порядке, установленном для учета капитальных вложений.

Амортизация нематериальных активов учитывается на отдельном счете. Банк самостоятельно устанавливает срок полезного использования нематериальных активов. Начисление амортизации производится ежемесячно по нормам, рассчитанным Банком, исходя из первоначальной стоимости и срока полезного использования соответствующего предмета нематериальных активов, но не более срока деятельности кредитной организации. Амортизация малоценных предметов и оборудования производится методом прямого списания произведенных затрат по их приобретению через счет расходов.

assets are accounted for as capital investments. Amounts associated with the acquisition of intangible assets are reflected in "Own funds".

Intangible assets are depreciated on a straight-line basis. Depreciation of intangible assets is booked to a separate account on a monthly basis. The useful lives of intangible assets are determined by the bank. The amounts provided for the depreciation of intangible assets are based on the purchase price of these assets and their useful lives, but not longer than the period of operation of the bank.

Low-value equipment and similar items are written off on purchase.

Резервный капитал

На счете резервного капитала отражен обязательный резерв, создаваемый Банком в соответствии с указаниям Банка России. Резервный фонд образуется в размере 15 % от величины зарегистрированного Уставного капитала Банка. Его формирование осуществляется за счет чистой прибыли, остающейся в распоряжении Банка после уплаты причитающихся в бюджет налогов и других обязательных платежей.

Общая сумма отчислений в резервный фонд, произведенных в течение года, утверждается Общим собранием Участников Банка по итогам финансового года.

Reserve for General Banking Risks

In conformity with the banking law of Russia, the bank has to maintain a fund for general banking risks which amounts to 15% of the bank's paid-in capital. This fund is created out of the bank's net income for each reporting year.

The total amount allocated to the fund for general banking risks during the reported year is subject to approval by the Annual Meeting of Partners.

<i>Реклассификация</i>	<i>Reclassification</i>
<p>При составлении реклассифицированной финансовой отчетности за 2 года форма представления данных в годовом отчете банка за предыдущий год была изменена для удовлетворения требованиям Банка России по публикуемой отчетности за текущий, а также с учетом произошедшего в текущем году перехода на новый план счетов бухгалтерского учета для коммерческих банков.</p> <p>В пассивах введена строка “наращенные расходы” за счет строки “прочие обязательства”. Строки “прочие обязательства” и “прочие пассивы” из отчета предыдущего года объединены в строку “прочие обязательства” в данном отчете. Следует иметь в виду, что итоговые суммы по строкам “всего пассивов” и “всего активов” в данном и предыдущем отчетах различаются на сальдированную величину резерва под возможное обеспечение ценных бумаг.</p> <p>В остальном принципы формирования финансовой отчетности были сохранены, что обеспечивает с учетом описанной реструктуризации возможность сравнения результатов деятельности Банка за 2 последних года.</p>	<p>The annual financial statements for the last two years have been reformatted to conform with the new presentation of financial information and the new Chart of Accounts for commercial banks as prescribed by the Bank of Russia.</p> <p>Provisions for contingent liabilities and securities revaluation reserves that appeared in the prior year’s balance sheet as a separate line below “Total liabilities” were presented in the reporting year’s statements as a contra-asset account for securities revaluation reserves and for separately disclosed provisions in respect of contingent liabilities.</p> <p>The other items of the balance sheet and P&L account were not changed, which allows, taking into account the reclassification described, a comparison between the bank’s financial position in the year of these financial statements and in the preceding year.</p>

AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN |
 ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ

<p style="text-align: center;">ACCOUNTING</p> <p style="text-align: center;">An example of an English>Russian translation</p>	<p style="text-align: center;">БУХГАЛТЕРСКИЙ УЧЕТ</p> <p style="text-align: center;"><i>Пример перевода с английского на русский</i></p>
<p style="text-align: center;">AN EXTRACT FROM IAS 32</p>	<p style="text-align: center;">ОТРЫВОК ИЗ ПЕРЕВОДА МЕЖДУНАРОДНОГО СТАНДАРТА БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА № 32</p>
<p>Classification of Compound Instruments by the Issuer</p>	<p>Классификация эмитентом комбинированных инструментов</p>
<p>23. <i>The issuer of a financial instrument that contains both a liability and an equity element should classify the instrument's component parts separately in accordance with paragraph 18.</i></p> <p>24. This Standard requires the separate presentation on an issuer's balance sheet of liability and equity elements created by a single financial instrument. It is more a matter of form than substance that both liabilities and equity interests are created by a single financial instrument rather than two or more separate instruments. An issuer's financial position is more faithfully represented by separate presentation of liability and equity components contained in a single instrument according to their nature.</p>	<p>23. <i>Эмитент финансового инструмента, содержащего как элемент обязательства, так и элемент капитала, должен классифицировать составные части инструмента отдельно в соответствии с параграфом 18.</i></p> <p>24. В соответствии с данным Стандартом требуется отдельное представление в балансовом отчете эмитента элементов обязательств и капитала, относящихся к одному финансовому инструменту. Данное положение больше относится к форме, чем к содержанию, поскольку и элемент обязательства, и элемент капитала порождены одним, а не двумя или несколькими инструментами. Финансовое положение эмитента более объективно отражается при отдельном представлении компонентов обязательства и капитала, содержащихся в</p>

25.

For purposes of balance sheet presentation, an issuer recognises separately the component parts of a financial instrument that creates a primary financial liability of the issuer and grants an option to the holder of the instrument to convert it into an equity instrument of the issuer. A bond or similar instrument convertible by the holder into common shares of the issuer is an example of such an instrument. From the perspective of the issuer, such an instrument comprises two components: a financial liability (a contractual arrangement to deliver cash or other financial assets) and an equity instrument (a call option granting the holder the right, for a specified period of time, to convert into common shares of the issuer). The economic effect of issuing such an instrument is substantially the same as issuing simultaneously a debt instrument with an early settlement provision and warrants to purchase common shares, or issuing a debt instrument with detachable share purchase warrants. Accordingly, in all cases, the issuer presents the liability and equity elements separately on its balance sheet.

26.

Classification of the liability and equity components of a convertible instrument is not revised as a result of a change in the likelihood that a conversion option will be exercised, even when

одном инструменте, в соответствии с финансовой природой таких компонентов.

25.

В целях представления балансового отчета эмитент отдельно отражает составные части финансового инструмента, который создает первичное финансовое обязательство со стороны эмитента, а владельцу инструмента предоставляет право конвертировать его в инструмент капитала эмитента. Облигация или подобные ей инструмента, конвертируемые владельцем в простые акции являются примером такого инструмента. С точки зрения эмитента, подобный инструмента состоит из двух компонентов: финансового обязательства (контрактного соглашения о погашении обязательства в налично-денежной форме или иными активами) и инструмента капитала (соглашения, дающего право держателю в течение определенного периода времени конвертировать его в простые акции эмитента). Экономический эффект от выпуска подобного инструмента по существу подобен одновременному выпуску долгового инструмента с возможностью его досрочного погашения должником и варрантов на покупку акций либо выпуску долгового инструмента с варрантом на покупку акций, которые могут обращаться отдельно от долгового инструмента. Соответственно, эмитент во всех случаях отдельно представляет в своем балансовом отчете элементы обязательства и капитала.

26.

Классификация компонентов обязательства и капитала, входящих в состав конвертируемого инструмента, не подлежит пересмотру в результате изменений степени вероятности

exercise of the option may appear to have become economically advantageous to some holders. Holders may not always act in the manner that might be expected because, for example, the tax consequences resulting from conversion may differ among holders. Furthermore, the likelihood of conversion will change from time to time. The issuer's obligation to make future payments remains outstanding until it is extinguished through conversion, the maturity of the instrument or some other transaction.

27.

A financial instrument may contain components that are neither financial liabilities nor equity instruments of the issuer. For example, an instrument may give the holder the right to receive a non-financial asset such as a commodity in settlement and an option to exchange that right for shares of the issuer. The issuer recognises and presents the equity instrument (the exchange option) separately from the liability components of the compound instrument, whether the liabilities are financial or non-financial.

28.

This Standard does not deal with measurement of financial assets, financial liabilities and equity instruments and does not therefore prescribe any particular method for assigning a carrying amount to liability and equity elements contained in a single instrument. Approaches that might be followed include:

осуществления конверсии этого инструмента, даже если проведение конверсии может оказаться экономически выгодным для некоторых держателей данного инструмента. Действия держателей инструмента не всегда предсказуемы, к примеру, по причине различных налоговых последствий конверсии для держателя. Более того, вероятность конверсии может время от времени меняться. Эмитент продолжает нести обязательство по производству будущих платежей до даты полного погашения обязательства, расчета по нему в дату погашения инструмента или иной транзакции.

27.

Финансовый инструмент может включать компоненты, не являющиеся ни финансовыми обязательствами, ни капитальными инструментами эмитента. Например, инструмент может давать право держателю на получение нефинансового актива, такого как товар при расчете и опцион на обмен данного права на акции эмитента. Эмитент отражает в балансе и представляет в составе комбинированного инструмента капитальный инструмент (торговый опцион) отдельно от компонентов обязательств, независимо от того, являются ли эти обязательства финансовыми или нефинансовыми.

28.

Настоящий Стандарт не рассматривает вопрос количественной оценки финансовых активов, финансовых обязательств и капитальных инструментов и, следовательно, не предписывает никаких особых методов определения учетной стоимости элементов обязательств и капитала, содержащихся в комбинированном инструменте. Ниже приводятся методы, которые могли бы быть

(a) assigning to the less easily measurable component (often an equity instrument), the residual amount after deducting from the instrument as a whole the amount separately determined for the component that is more easily measurable; and

(b) measuring the liability and equity components separately and, to the extent necessary, adjusting these amounts on a pro rata basis so that the sum of the components equals the amount of the instrument as a whole.

The sum of the carrying amounts assigned to the liability and equity components on initial recognition is always equal to the carrying amount that would be ascribed to the instrument as a whole. No gain or loss arises from recognising and presenting the components of the instrument separately.

29.

Under the first approach described in paragraph 28, the issuer of a bond convertible into common shares first determines the carrying amount of the financial liability by discounting the stream of future payments of interest and principal at the prevailing market rate for a similar liability that does not have an associated equity component. The carrying amount of the equity instrument represented by the option to convert the instrument into common shares may then be determined by deducting the carrying amount of the financial liability from the amount of the compound instrument as a whole. Under the second approach, the issuer determines

использованы при проведении такой оценки:

(а) присвоение наиболее сложно измеряемому компоненту (часто — компоненту капитального инструмента) остаточной стоимости, образующейся после вычитания из общей стоимости инструмента суммы, отдельно определенной для компонента, который более легко поддается количественному измерению; и

(б) раздельная количественная оценка компонентов обязательств и капитала и — в необходимых пределах — корректировка этих сумм на пропорциональной основе для получения суммарной стоимости компонентов, равной общей суммарной стоимости инструмента.

Общая учетная сумма компонентов обязательств и капитала в момент ее первичного отражения в балансе всегда равна общей учетной сумме инструмента. В результате раздельного отражения и представления в балансе компонентов инструмента ни статей прибыли, ни статей убытков не возникает.

29.

Следуя первому методу, описанному в разделе 28, эмитент облигации, конвертируемой в простые акции, сначала определяет учетную сумму финансового обязательства путем учета потока будущих платежей, относящихся к основной сумме долга и к процентам по нему; эта сумма рассчитывается исходя из преобладающей рыночной ставки по сходному, но не содержащему компонент капитала обязательству. Учетная сумма капитального инструмента, относящаяся к опциону, дающему право конвертировать инструмент в простые акции, может быть затем определена путем

the value of the option directly either by reference to the fair value of a similar option, if one exists, or by using an option pricing model. The value determined for each component is then adjusted on a pro-rata basis to the extent necessary to ensure that the sum of the carrying amounts assigned to the components equals the amount of the consideration received for the convertible bond.

вычитания учетной стоимости финансового обязательства из совокупной стоимости комбинированного инструмента. Используя второй метод, эмитент непосредственно определяет стоимость опциона исходя из реальной стоимости аналогичного опциона, если таковой существует, или с помощью модели опционного ценообразования. Определенная для каждого компонента стоимость затем корректируется на пропорциональной основе в пределах, необходимых для получения общей учетной суммы компонентов, равной сумме, полученной за конвертируемые облигации.

Interest, Dividends, Losses and Gains

Проценты, дивиденды, прибыли и убытки

30.

Interest, dividends, losses and gains relating to a financial instrument, or a component part, classified as a financial liability should be reported in the income statement as expense or income. Distributions to holders of a financial instrument classified as an equity instrument should be debited by the issuer directly to equity.

30.

Проценты, дивиденды, прибыли и убытки, относящиеся к финансовому инструменту или к его компоненту, классифицируемому в качестве финансового обязательства, должны быть отражены в финансовой отчетности как расход или доход. Распределение средств среди держателей финансового инструмента, классифицируемого как инструмент капитала, должно быть отражено эмитентом за счет капитала.

31.

The classification of a financial instrument in the balance sheet determines whether interest, dividends, losses and gains relating to that instrument are classified as expenses or income and reported in the income statement. Thus, dividend payments on shares classified as liabilities are classified as expenses in the same way as interest on a bond and reported in the income statement. Similarly, gains and losses

31.

Классификация финансового инструмента в балансовом отчете определяет, классифицируются ли относящиеся к этому инструменту проценты, дивиденды, убытки и прибыли как расходы или доходы, приводимые в счете прибылей и убытков. Так, выплаты дивидендов, определяемые в качестве обязательства, равно как и процентные платежи по облигации, классифицируются как

associated with redemptions or refinancings of instruments classified as liabilities are reported in the income statement, while redemptions or refinancings of instruments classified as equity of the issuer are reported as movements in equity.

32.

Dividends classified as an expense may be presented in the income statement either with interest on other liabilities or as a separate item, Disclosure of interest and dividends is subject to the requirements of International Accounting Standard IAS 5, Information to be Disclosed in Financial Statements, and International Accounting Standard IAS 30, Disclosures in the Financial Statements of Banks and Similar Financial Institutions. In some circumstances, because of significant differences between interest and dividends with respect to matters such as tax deductibility, it is desirable to disclose them separately within the income statement. Disclosures of the amounts of tax effects are made in accordance with International Accounting Standard IAS 12, Accounting for Taxes on Income.

Offsetting of Financial Asset and Financial Liability

33.

расходы и отражаются в счете прибылей и убытков. Схожие прибыли и убытки, ассоциируемые с выкупом или рефинансированием инструментов, классифицируемых в качестве обязательств, приводятся в счете прибылей и убытков, в то время как операции по выкупу или рефинансированию инструментов, классифицируемых в качестве капитала эмитента, отражаются как изменения в капитале.

32.

Дивиденды, классифицируемые как расход, могут быть представлены в счете прибылей и убытков либо в составе процентов, начисленных по прочим обязательствам, либо отдельной статьей. Отражение процентных статей и дивидендов производится согласно Международному стандарту бухгалтерского учета IAS 5 «Информация, раскрываемая в финансовой отчетности» и Международному стандарту бухгалтерского учета IAS 30 «Информация, раскрываемая в финансовой отчетности банков и других финансовых организаций». В некоторых случаях, вследствие существенных различий между процентными статьями и дивидендами по части налоговых платежей, желательно отражать их в счете прибылей и убытков отдельно. Раскрытие информации по суммам, относящимся к налоговым платежам, производится в соответствии с Международным стандартом бухгалтерского учета IAS 12 «Учет налогов на прибыль».

Взаимозачет финансового актива и финансового обязательства

33.

A financial asset and a financial liability should be offset and the net amount reported in the balance sheet when an enterprise:

(a) has a legally enforceable right to set off the recognised amounts; and

(b) intends either to settle on a net basis, or to realise the asset and settle the liability simultaneously.

34.

This standard requires the presentation of financial assets and financial liabilities on a net basis when this reflects an enterprise's expected future cash flows from settling two or more separate financial instruments. When an enterprise has the right to receive or pay a single net amount and intends to do so, it has, in effect, only a single financial asset or financial liability. In other circumstances, financial assets and financial liabilities are presented separately from each other consistent with their characteristics as resources or obligations of the enterprise.

35.

Offsetting a recognised financial asset and a recognised financial liability and presenting the net amount differs from ceasing to recognise a financial asset or financial liability. While offsetting does not give rise to recognition of a gain or a loss, ceasing to recognise a financial instrument not only

Финансовый актив и финансовое обязательство должны быть взаимозачтены, а сальдо – отражено в балансовом отчете, если предприятие:

(a) имеет наступающее в силу договора право на взаимозачет количественно определенных сумм; и

(б) намеревается либо произвести расчет по сальдо встречных требований, либо планирует одновременно реализовать актив и произвести расчет по обязательству.

34.

Настоящий Стандарт предусматривает представление финансовых активов и финансовых обязательств в сальдированном виде при отражении предприятием ожидаемых в будущем потоков денежных средств, связанных с производением расчета по двум или более финансовым инструментам. Когда у предприятия есть право на получение или уплату суммы чистого остатка или когда оно намеревается поступить таким образом, у предприятия по существу имеется лишь один финансовый актив или обязательство. При иных обстоятельствах финансовые активы и финансовые обязательства отражаются отдельно в соответствии с их классификацией в качестве ресурсов или обязательств данного предприятия.

35.

Взаимозачет отражаемых в балансе предприятия финансового актива и финансового обязательства с отражением чистой суммы остатка отличается от прекращения отражения финансового актива или обязательства. Взаимозачет не ведет к

results in the removal of the previously recognised item from the balance sheet but may also result in recognition of a gain or a loss.

36.

A right of set-off is a debtor's legal right, by contract or otherwise, to settle or otherwise eliminate all or a portion of an amount due to creditor by applying against that amount an amount due from the creditor. In unusual circumstances, a debtor may have a legal right to apply an amount due from a third party against the amount due to a creditor provided that there is an agreement among the three parties that clearly establishes the debtor's right of set-off. Since the right of set-off is a legal right, the conditions supporting the right may vary from one legal jurisdiction to another and care must be taken to establish which laws apply to the relationships between the parties.

37.

The existence of an enforceable right to set off a financial asset and financial liability affects the rights and obligations associated with a financial asset and a financial liability and may affect significantly an enterprise's exposure to credit and liquidity risk. However, the existence of the right, by itself, is not a sufficient basis for offsetting. In the absence of an intention to exercise the right or to settle simultaneously, the amount and timing of an enterprise's future cash flows are not affected.

признанию прибыли или убытка, в то время как прекращение отражения в балансе финансового инструмента не только влечет за собой выведение прежде отражаемой статьи за баланс, но может также повлечь за собой признание прибыли или убытка.

36.

Право взаимозачета по контракту или на иных основаниях — это обусловленное законом право должника произвести расчет по всей сумме или иным способом погасить всю сумму долга кредитору или часть задолженности путем ее зачета против суммы, которую кредитор, в свою очередь, обязан выплатить должнику. В особых случаях должник может иметь юридическое право погасить свой долг перед кредитором суммой, причитающейся должнику от третьей стороны при наличии соответствующего соглашения между тремя сторонами, четко определяющего право должника на взаимозачет. Поскольку право взаимозачета является правом, основанным на законе, положения, подкрепляющие данное право, могут отличаться в разных юрисдикциях, что влечет за собой необходимость точного определения тех законодательных норм, которые применимы в отношениях между сторонами.

37.

Наличие обеспеченного санкцией права взаимозачета финансового актива и финансового обязательства влияет на права и обязанности, относящиеся к финансовому активу и финансовому обязательству, и может существенно воздействовать на степень кредитного риска или риска ликвидности. Однако наличие такого права само по себе не является достаточным основанием для проведения взаимозачета. При отсутствии

When an enterprise does intend to exercise the right or to settle simultaneously, presentation of the asset and liability on a net basis reflects more appropriately the amounts and timing of the expected future cash flows, as well as the risks to which those cash flows are exposed. An intention by one or both parties to settle on a net basis without the legal right to do so is not sufficient to justify offsetting since the rights and obligations associated with the individual financial asset and financial liability remain unaltered.

38.

An enterprise's intentions with respect to settlement of particular assets and liabilities may be influenced by its normal business practices, the requirements of the financial markets and other circumstances that may limit the ability to settle net or to settle simultaneously. When an enterprise has a right of set-off but does not intend to settle net or to realise the asset and settle the liability simultaneously, the effect of the right on the enterprise's credit risk exposure is disclosed in accordance with the standard in paragraph 66.

намерения реализовать данное право или произвести одновременный расчет путем реализации актива и погашения обязательства, величина и распределение во времени денежных потоков предприятия остаются незатронутыми. Если же предприятие имеет намерение реализовать право взаимозачета или осуществить одновременный расчет, представление актива или обязательства в сальдированном виде более объективно отражает величину и распределение во времени ожидаемых потоков денежных средств, равно как и риски, относящиеся к этим денежным потокам. Намерение одной или обеих сторон произвести расчет по сальдо без наличия наступающего в силу закона права на осуществление подобного расчета не является достаточным для проведения такой операции, поскольку права и обязанности, относящиеся к отдельному финансовому активу и финансовому обязательству не теряют силу.

38.

Намерения предприятия, касающиеся произведения расчета по отдельным активам и обязательствам, могут диктоваться характером его нормальной коммерческой деятельности, требованиями, диктуемыми ситуацией на финансовых рынках, и иными обстоятельствами, которые могут ограничить возможность осуществления расчета по сальдо встречных требований или расчета путем одновременной реализации актива и погашения обязательства. В том случае, если предприятие имеет право на взаимозачет, но не имеет намерения произвести расчет по сальдо встречных требований или реализовать свой актив с осуществлением одновременного погашения своего обязательства, влияние данного права на величину кредитного риска предприятия отражается в соответствии со

39.

Simultaneous settlement of two financial instruments may occur through, for example, the operation of a clearing house in an organised financial market or a face-to-face exchange. In these circumstances the cash flows are, in effect, equivalent to a single net amount and there is no exposure to credit or liquidity risk. In other circumstances, an enterprise may settle two instruments by receiving and paying separate amounts, becoming exposed to credit risk for the full amount of the asset or liquidity risk for the full amount of the liability. Such risk exposures may be significant even though relatively brief. Accordingly, realisation of a financial asset and settlement of a financial liability are considered simultaneous only when the transactions occur at the same moment.

40.

The conditions set out in paragraph 33 are generally not satisfied and offsetting is usually inappropriate when:

(a) several different financial instruments are used to emulate the features of a single financial instrument (i.e. a "synthetic instrument");

(b) financial assets and financial liabilities arise from financial instruments having the same primary

стандартом, изложенном в разделе 66.

39.

Одновременный расчет по двум финансовым инструментам может быть произведен, например, через расчетную палату, обслуживающую организованный финансовый рынок, или путем прямого обмена между сторонами. В подобных обстоятельствах денежные потоки по существу эквивалентны единственной сумме-нетто, и кредитный риск или риск ликвидности отсутствует. При иных обстоятельствах предприятие может рассчитаться по двум инструментам путем получения и уплаты различных денежных сумм, что влечет за собой возникновение кредитного риска на всю величину стоимости актива или риска ликвидности по всей сумме обязательства. В подобных случаях степень риска может быть значительной, но относительно кратковременной. Соответственно, реализация финансового актива и расчет по финансовому обязательству считаются одновременными только при условии проведения обеих операций без разрыва во времени.

40.

Положения, приведенные в разделе 33, обычно не выполняются и взаимозачет считается произведенным с нарушениями, когда:

(а) используется несколько финансовых инструментов, обладающих характерными чертами, имитирующими один финансовый инструмент (то есть используется «синтетический инструмент»);

(б) финансовые активы и финансовые обязательства порождены финансовыми

risk exposure (for example, assets and liabilities within a portfolio of forward contracts or other derivative instruments) but involve different counterparties;

(c) financial or other assets are pledged as collateral for non-recourse financial liabilities;

(d) financial assets are set aside in trust by a debtor for the purpose of discharging an obligation without those assets having been accepted by the creditor in settlement of the obligation (for example, a sinking fund arrangement); or

(e) obligations incurred as a result of events giving rise to losses are expected to be recovered from a third party by virtue of a claim made under an insurance policy.

41.

An enterprise that undertakes a number of financial instrument transactions with a single counterparty may enter into a "master netting arrangement" with that counterparty. Such an agreement provides for a single net settlement of all financial instruments covered by the agreement in the event of default on, or termination of, any one contract. These arrangements are commonly used by financial institutions to provide protection against loss in the event of bankruptcy or other events that result in a counterparty being unable to

инструментами, имеющими ту же степень изначального риска, что и финансовые инструменты, лежащие в основе данных активов и обязательств (например, подобное имеет место в случае использования активов и обязательств, входящих в состав портфеля форвардных контрактов или иных производных инструментов), но эти финансовые инструменты относятся к договорам с различными контрагентами;

(в) финансовые или иные активы служат обеспечением по финансовым обязательствам без права оборота;

(г) финансовые активы размещены в доверительное управление должником с целью погашения обязательства без принятия этих активов кредитором для расчета по обязательству (например, в случае регулярного зачисления сумм должником в особый фонд для будущего погашения долга); или

(д) ожидается, что обязательства, возникшие в результате событий, которые могут повлечь за собой убытки, будут погашены третьей стороной посредством требования по страховому полису.

41.

Предприятие, которое осуществляет ряд операций с финансовыми инструментами с одним контрагентом, может заключить с ним «соглашение о взаимном единовременном зачете». Такое соглашение предусматривает единовременный зачет встречных требований по всем основанным на соглашении финансовым инструментам в случае невыполнения любой из сторон своего обязательства или истечения срока действия любого из контрактов. Заключение подобных

meet its obligations. A master netting arrangement commonly creates a right of set-off that becomes enforceable and affects the realisation or settlement of individual financial assets and financial liabilities only following a specified event of default or in other circumstances not expected to arise in the normal course of business. A master netting arrangement does not provide a basis for offsetting unless both of the criteria in paragraph 33 are satisfied. When financial assets and financial liabilities subject to a master netting arrangement are not offset, the effect of the arrangement on an enterprise's exposure to credit risk is disclosed in accordance with paragraph 66.

соглашений обычно практикуется финансовыми организациями в целях защиты от возможных потерь в случае банкротства или иных событий, которые могут привести к неспособности контрагента выполнить свои обязательства. Соглашение о взаимном единовременном зачете обычно порождает право взаимного зачета, которое влияет на реализацию отдельных активов и погашение отдельных обязательств или проведение расчетов по ним лишь в случае невыполнения в срок определенных обязанностей или иных событий, не ожидаемых при нормальных обстоятельствах. Соглашение о взаимном единовременном зачете обосновывает произведение взаимозачета только в случае соответствия требованиям, изложенным в разделе 33. В случае, если финансовые активы и финансовые обязательства, подпадающие под действие данного соглашения, не были взаимозачтены, предприятие отражает влияние на степень своего кредитного риска согласно разделу 66.